

Stipendienantrag

(application for scholarship, demande d'une bourse, solicitud de beca)

I.

Nachname: _____
(family name, nom de famille, apellido)

Vorname: _____
(first name, prénom, nombre)

Geschlecht: _____
(sex, sexe, sexo)

Geburtsdatum: _____ / _____ / _____
(date of birth, date de naissance, day/month/year
fecha de nacimiento) jour/mois/année

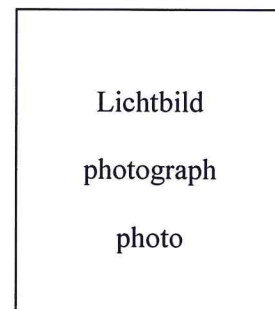
Staatsangehörigkeit: _____
(citizenship, nationalité, nacionalidad)

Familienstand: _____
(marital status, état civil, estado civil)

Name des Vaters: _____
(father's name, nom du père, nombre del padre)

Name der Mutter: _____
(mother's name, nom de la mère, nombre de la madre)

Name des Ehepartners: _____
(name of your husband / wife, nom de votre époux ou épouse, nombre de su esposo/esposa)



Geburtsort: _____
(place of birth, lieu de naissance, lugar de nacimiento)

Religion: _____
(religion, religion, religión)

Zahl der Kinder: _____
(number of children, nombre d'enfants, número de hijos)

Beruf des Vaters: _____
(father's profession, profession du père, profesión del padre)

Beruf der Mutter: _____
(mother's profession, profession de la mère, profesión de la madre)

Beruf des Ehepartners: _____
(profession of your husband / wife, profession de votre époux/épouse, profesión de su esposo/esposa)

<u>Heimatadresse:</u> (home address, adresse du lieu d'origine, dirección en el lugar de origen)	

<u>Korrespondenz-</u> (Semester-) <u>adresse:</u> (mailing address, adresse postale) <u>E-Mail:</u>	

Seit wann halten Sie sich in der Bundesrepublik Deutschland auf?

(How long do you already stay in Germany? Depuis quand etes-vous en Allemagne?)

Wer hat Sie auf das Stipendienprogramm der Hanns Seidel Stiftung aufmerksam gemacht ?

(Who provided you information about the scholarship program of Hanns Seidel Foundation? Qui est-ce qui vous a informé du programme de bourse de la Fondation H. S.?)

Haben Sie Asyl beantragt ? (

(Did you ask for political asylum?

Avez-vous fait une demande d'asile?

☐

ja

☐

nein

Haben Sie bereits ein Stipendium erhalten? Wenn ja, von welcher Institution und wie lange?

(Do you get other scholarships? Which institution and duration? Avez-vous déjà reçu une bourse d'une autre institution? Si oui, pendant combien de temps?

Wie sind Ihre Deutschkenntnisse ?

Bitte kreuzen Sie das zutreffende Kästchen an.

(How is your knowledge in German language?
Comment sont vos connaissances en langue allemande? ¿Cómo son sus conocimientos de alemán?

(Mark with cross / cochez le cas correspondant
s.v.p., P.f marque con una cruz)

☐

gut

(good, bonnes, buenos)

☐

ausreichend

(fair, suffisantes, suficientes)

☐

gering

(poor, un peu, escasos)

☐

keine Kenntnisse

(none, aucunes, ningunos)

Seit wann lernen Sie Deutsch?

(Since when do you learn German?

Depuis quand étudiez-vous la langue allemande, ¿Desde cuándo estudia Ud. alemán?)

wo und bei wem?

(where and in which institution?

Où/nom d'école ou d'institution, ¿En dónde y en qué institución?)

Abschluss:

Art des Abschlusses

(certificates, certificats/diplôme, certificados)

Weitere Fremdsprachenkenntnisse:

(other language knowledges, avez-vous des connaissances en d'autres langues étrangères?)

gute Kenntnisse: (good, bonnes, buenos)	
ausreichende Kenntnisse: (fair, suffisantes, suficientes)	
geringe Kenntnisse: (poor, un peu, escasos)	

II.

Ausbildung

(education, formation, formación)

Gymnasium im Heimatland (in der Originalbezeichnung):

(High-/secondary school in your home country. Please fill in original term.

lycée/gymnasium dans votre pays en terme original.

Escuela secundaria en el país de origen con el nombre original.)

Art des Abschlußexamens

(type of degree, type d'examen final,
tipo de exámen final)

Datum

(date, date, fecha)

Prädikat

(note, note, nota)

Bitte geben Sie Colleges und Universitäten an, die Sie besucht haben:

(Please list all colleges and universities attended. S.v.p. indiquez collèges et universités fréquentés. Por favor indique todas las universidades frecuentadas por Ud.)

Institution (Name/Ort)

(institution, name and place,
received, institution, nom et lieu,
Institución, nombre y lugar)

Studiengang

(type of studies,
type d'études, tipo de
estudios)

von - bis

(from - to attended,
fréquenté de – à,
frecuentado desde-hasta)

Abschluss (Monat/Jahr)

Prädikat und Zeitpunkt
(degree, if any, month/year,
degré, si oui, mois/année obtenu,
grado si hay alguno, mes, año)

1.				
2.				
3.				
4.				

Hauptfach an der Universität:

(major subject, sujet principale à l'université,
estudio principal en la universidad)

Erzielte Ergebnisse (Noten, Rang) bei allen Abschlüssen:

(results achieved in all degrees i.e. rank in class, class of degree;
résultats obtenus en tous degrés, notes et rang,
resultados obtenidos en todos los grados, notas y rangos)

1.		
2.		
3.		
4.		

Nebenfächer an der Universität:

(minor subjects of study at university,
sujet secondaire à l'université,
estudios secundarios en la universidad)

Erzielte Ergebnisse (Noten, Rang) bei allen Abschlüssen:

(results achieved in all degrees i.e. rank in class, class of degree;
résultats obtenus en tous degrés, notes et rang,
resultados obtenidos en todos los grados, notas y rangos)

1.		
2.		
3.		
4.		

III.

Wissenschaftliche Veröffentlichungen:

(scientific publications, publications scientifiques, publicaciones científicas)

Berufserfahrung nach dem Studium:

(work experience after university studies / expérience de travail après les études / experiencia laboral después de los estudios)

Zeit (von - bis) (from - to, de - á)	Funktion (job / function, fonction/titre, función)	Institution/Firma (institution/company, institution/compagnie, institución/compañía)	Ort (place, lieu, lugar))
--	--	--	-------------------------------------

Sonstige Kenntnisse:

(other special knowledge, connaissances d'ailleurs, otros conocimientos especiales)

Gesellschaftspolitische Aktivitäten:

(sociopolitical activities, activités extra-professionnelles, actividades extra profesionales)

Aktivität (activity, activité, actividad)	ausgeübte Position (position held, position exercée, posición ejercida)	Anzahl der Jahre (number of years, nombre d'années, número de años)
---	--	--

Auszeichnungen, Ehrungen, Preise:

(distinctions, honours, awards, distinctions, honneurs, prix, distinciones, honores, premios)

IV.

1. **Welches Studien- oder Forschungsvorhaben möchten Sie in Deutschland durchführen?**

Bitte geben Sie hier das Vorhaben in Stichworten an. Eine ausführliche Begründung legen Sie bitte getrennt bei.

(Which studies/researches do you want to realize in Germany? Please describe briefly your plans, enclose detailed statement showing your objectives separately.)

Quelle études/recherches scientifiques voulez-vous réaliser en Allemagne? S.v.p., expliquez brièvement vos projets ci-dessous en quelques mots. Ajoutez un plan détaillé séparément montrant vos intentions/projets.

¿Qué estudios o investigaciones científicas desea Ud. realizar en Alemania? Por favor explique brevemente sus planes de estudio. Adjunte por separado un plan de estudios detallado describiendo sus intenciones/proyectos?)

2. **An welcher deutschen Hochschule, Universität oder anderen Institution werden Sie dieses Vorhaben durchführen?**

Bitte geben Sie den Namen des Professors an, der Ihr Vorhaben fachlich betreuen wird.

(Name of the university where you intend to study. Please indicate the name of the professors, who will assist you.)

Avez-vous déjà des contacts avec des universités allemandes? S.v.p. si oui, veuillez indiquer avec quels professeurs vous êtes en relation.)

3. **Streben Sie einen Abschluss in Deutschland an? Wenn ja, welchen?**

(do you want to obtain a degree in Germany? Voulez-vous obtenir un degré en Allemagne? Si oui, lequel?,

¿Desea obtener Ud. un grado académico en Alemania? En caso afirmativo, ¿cuál?)

4. **Wie lange beabsichtigen Sie zu bleiben?**

(How much time do you plan to spend on this? Combien de temps comptez-vous rester en Allemagne? ¿Cuánto tiempo desea Ud. permanecer en Alemania?)

5. **Beantragte Stipendiendauer** (scholarship applied for. Pendant combien de temps auriez-vous besoin de la bourse?)

Von (Tag/Monat/Jahr) _____ / _____ / _____
from (day/month/year)
de (jour/mois/année)

bis (Tag/Monat/Jahr) _____ / _____ / _____
to (day/month/year)
à (jour/mois/année)

V.

1. **Geben Sie Ihre wesentlichen Gründe für die Fortbildung in Deutschland an.**

(Please give a concise statement of your objective in seeking to pursue graduate work in Germany.

Veillez nous informer sur vos raisons particulières, pour lesquelles vous voulez étudier en Allemagne.

Por favor, dé sus razones particulares por las cuales Ud. desea estudiar en Alemania).

2. **Beschreiben Sie ihre Vorbereitungen für den Aufenthalt in Deutschland im Allgemeinen und im Hinblick auf Ihr Studien bzw. Forschungsgebiet.**

(Please describe your preparation works concerning to your stay in Germany in general and in particular and with regard to your studies resp. field of research.

Veillez expliquer vos préparatifs pour votre séjour en Allemagne en général et en particulier et en vue de votre projet d'études resp. travail scientifique.

Por favor describa sus preparativos para la estadia en Alemania en general y en particular con relación a sus estudios o campos de investigación.)

3. Welches Berufsziel streben Sie an?

(profession/objective/target you aim to? Quel est votre but professionnel?)

VI.

Ich versichere, dass alle in dieser Bewerbung gemachten Angaben vollständig und zutreffend sind.

(To the best of my knowledge the information contained in this application is a true and accurate account.

Je certifie que toutes les déclarations/informations dans cette demande de bourse sont complètes et correctes.

Yo certifico, que todas las declaraciones hechas en esta solicitud son veraces y están completas.)

Ort, Datum

(place, date; lieu, date; lugar, fecha)

Unterschrift

(signature, signature, firma)

An Bewerbungsunterlagen sind einzureichen :

Vollständig ausgefüllter Stipendienantrag (möglichst in deutscher Sprache),

1. detaillierter und ausführlicher Plan bezüglich der fachlichen Fortbildung bzw. umfassende Darstellung des Promotionsvorhabens,
2. Lebenslauf (Maschinenschrift, möglichst in deutscher Sprache),
3. notariell bzw. durch die Botschaft beglaubigte ins Deutsche übersetzte Kopien des Abiturzeugnisses, von sämtlichen Hochschulabschlusszeugnissen, Urkunden über akademische Grade, Notenspiegel, Bestätigung der deutschen Hochschule für den Zugang zum Promotionsvorhaben, Zertifikate über die Deutschausbildung
4. 2 Empfehlungen und Gutachten von Wissenschaftlern, die Einblick in die bisherige Tätigkeit und die fachliche Qualifikation des Bewerbers vermitteln, bzw. Fachgutachten des Doktorvaters (möglichst in deutscher Sprache),
5. 3 Passbilder
6. **Wichtig: Eine Kopie des Reisepasses**

Bei Ärzten, die sich um ein Stipendium bewerben, müssen zusätzlich zu den genannten Unterlagen vorliegen:

1. Nachweis über die abgeschlossene ärztliche Ausbildung in notariell beglaubigter Ablichtung. Sofern dieser Nachweis nicht in deutscher oder lateinischer Sprache ausgestellt ist, muss eine von einem gerichtlich vereidigten Dolmetscher beglaubigte Übersetzung eingereicht werden,
2. Zeugnisse über die bisherigen ärztlichen Tätigkeiten,
3. bei Ärzten aus Entwicklungsländern eine Bescheinigung ihres für das Gesundheitswesen des Heimatlandes zuständigen Ministeriums, dass die ärztliche Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland gewünscht wird,
4. Erlaubnis der jeweiligen Landesregierung zur vorübergehenden Ausübung der Zahnheilkunde,
5. Gültige Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis,
6. Erlaubnis zur Ausübung der ärztlichen Tätigkeit gemäß § 10, Abs. 1 und 2, Bundesärzteordnung (BÄO),
7. Bescheinigung über Straffreiheit.

The following application papers should be submitted:

1. a completely filled-in scholarship application (in German language, if possible),
2. a detailed and complete plan of study with regard to the specialized field for which further training is desired, resp. a comprehensive description of the proposed dissertation,
3. a curriculum vitae (typewritten, in German language, if possible),
4. copies of all university or college/high school graduation certificates, documents confirming obtained academic degrees, certificates testifying achieved results etc., which have to be translated in German and certified by a notary or by the respective embassy. Confirmation of acceptance into a doctoral program from a German university,
5. 2 recommendations and expert opinions from scientists which afford an insight into the prior activities and technical qualification of the scholarship applicant, resp. a recommendation from the academic advisor,
6. 3 passport-size photographs.

If the applicant for a scholarship belongs to the medical profession, the following additional documents have to be submitted:

1. documentary proof of a complete medical training in copy attested by a notary. If this document is not issued in German or Latin language, a certified translation made by a sworn interpreter has to be submitted.
2. certificates with regard to the prior activities in the medical profession.
3. in the case of physicians from developing countries, a certificate from the respective ministry of their native country responsible for public health confirming the desirability of the medical activities in the Federal Republic of Germany.

La documentation suivante devra être présentée avec la candidature:

1. demande de bourse intégralement remplie (si possible en allemand),
2. projet détaillé au sujet du perfectionnement spécifique, voire une description détaillée du projet de thèse,
3. curriculum vitae (écrit à la machine, si possible en allemand),
4. copies traduites en allemand et certifiées conformes par un notaire ou par l'ambassade du baccalauréat, de toutes les diplômes universitaires, titres universitaires et des certificats montrant des résultats/notes achevés ainsi qu'une confirmation dressée par une université allemande, concernant l'admission de la thèse, etc.,
5. deux recommandations et des expertises établies par des scientifiques permettant de connaître les activités et la qualification scientifique du boursier voire une expertise de la part du patron de thèse (si possible ' , en allemand ou anglais),
6. trois photos d'identité.

Les médecins qui posent leur candidature à une bourse, doivent en outre présenter:

1. la preuve que leur formation médicale est terminée, sous forme de photocopie notarié. Si cette preuve n'est pas établie en allemand ou en latin, il faut présenter une traduction certifiée conforme, faite par un traducteur assermenté par les tribunaux,
2. des certificats des activités effectuées jusqu'ici,
3. pour les médecins provenant de pays en voie de développement, un certificat de leur ministère de santé attestant que l'activité médicale en République Fédérale d'Allemagne est souhaitée.

La siguiente documentación deberá anexarse a la solicitud :

1. Formulario de solicitud debidamente llenado (en lo posible en idioma alemán)
2. Un plan de estudios detallado y completo ó una descripción completa del proyecto de la disertación
3. Un CV (a máquina o letra de imprenta en lo posible en idioma alemán)
4. Copias autenticadas en notaría o por la Embajada de Alemania de las traducciones al alemán del diploma de bachiller, de todos los diplomas universitarios, de los títulos universitarios académicos, notas, y confirmación de una universidad alemana de la aceptación para el procedimiento de doctorado
5. Recomendaciones y referencias de expertos, que permitan ver la trayectoria y la cualificación científica del solicitante, o concepto científico del tutor académico (en lo posible en idioma alemán o inglés)
6. 3 fotos tamaño pasaporte

Para médicos, que sean candidatos a una beca, deberán anexarse además de los documentos citados :

1. La prueba de la formación médica terminada en copia autenticada en notaría. En tanto que este documento no esté expedido en idioma alemán o latín, debe anexarse una traducción autenticada, realizada por un traductor oficial juramentado.
2. Certificaciones de las actividades médicas realizadas hasta el momento
3. Para médicos de países en vías de desarrollo una certificación del respectivo ministerio encargado de los asuntos de la salud en el país de origen, confirmando el deseo de una actividad médica en la República Federal de Alemania

Hanns-Seidel-Stiftung eV
Institut für Begabtenförderung
Studienförderung Ausland

**Lazarettstraße 33,
Postfach 190846
80636 München,**

**Tel. +49 (0)89 12 58 – 0
Fax. +49 (0)89 12 58 – 403
Internet: www.hss.de**

Vorsitzende:

**Staatsministerin a.D.
Prof. Ursula Männle**

Hauptgeschäftsführer:

Dr. Peter Witterauf

**Leiter des Instituts für
Begabtenförderung:**

Professor Hans-Peter Niedermeier

Stand: Mai 2014